

CLIN D'OEIL

ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART INC MAI/JUIN/JUILLET 2016

Mot du président :

Bonjour à tous,

It has only been a few weeks since I have been appointed to the position of President of the Alliance Française de Hobart.

All of the committee members are volunteers. They freely give up some (or a lot) of their free time to make the Alliance what it is. As we move forward with a new committee, I would like to acknowledge all of the members of previous committees as well as current members for their effort and dedication. I would like to take the opportunity of these few lines to thank you all. Our Alliance Française has been running for decades and I wish that it does for many more to come.

I will leave aside for a moment my life in France, how I came to move to Australia to follow my wife or how besotted we are with our daughter Amélie (the youngest member of Alliance Française de Hobart). And by we, I mean all the members who have interacted with her at our monthly Café Croissant Conversation for the past two years.

I would like to update you on our work and remind you of the upcoming Film Festival (28 April to 4 May). Lots of tickets have been sold and I hope that you all managed to get your very own.

The committee has started working on our 14 juillet 2016 celebrations. We will send you more information about it soon. In the meantime, make sure to put it in your diaries! We are also busily working on the various events that we regularly hold at the French House. Any feedback or suggestion is welcome, the Alliance Française is your Alliance and I feel strongly about involving all our members in the various things that we do. It is good to see the interest in the French language and culture being so strong in our community. I hope that, as a Frenchman, I will continue what was started by my predecessors while bringing "un certain je ne sais quoi".

Jean-Yves Théron

PRINT THIS OUT
AND PLACE ON
YOUR FRIDGE

A NE PAS MANQUER

*RENCONTRE

conversation, café & croissants
à partir de 10.30h
samedi 30 avril, 28 mai, 25 juin, 30 juillet
La Maison française
30 Church St, Nth Hobart

*French Film Festival

State Cinema
28 avril - 4 mai
Opening night
à partir de 5pm champagne et canapés
le film commencera à 6pm

TICKETS available on-line

*Soirée nostalgie

Vendredi 13 mai
Rémy Boyer & Vanessa Vonau parlent de leurs pays
d'origine: la France et le Tahiti
7.30 pm Maison française
\$5/\$7 vin/jus disponible. Souper

*Fête nationale de la France

le 14 juillet
Soirée cocktail
Royal Tennis Club
détails soon

MEMBERSHIP RENEWAL;

was due 1st January 2016
cheque/ cash or Bank transfer to Mys-
tate BSB: 807-009 a/c number 12122945.
Please use your SURNAME to help us with
our records.

WELCOME TO NEW/FORMER MEMBERS

Vanessa Vonau, Rémy Boyer, Maja Burggraaf

Carol Reilly, Lili Calitz, Ruby Eslake

The Mozziconacci family, Debra Moores



Rod Howell, President of the AF Launceston is presenting the trophy to Wendy Chapman and Rod Viney, as the AF NW and the AF Hobart were joint winners with 18 points each. La Baguette D'Or will be kept at The French House until next year.

**Tri-Alliance Picnic
Feb 7th
at Campbell Town.**



Rod Howell (Launceston) & Ros Tierney (Hobart)



Sandra Ellis, Barrie Muir, Mary Rathbone & Susan Gardner



Bertrand Cadart

“le weekend” at Cygnet



Photo taken on Saturday 13th Feb at the AF Hobart’s stall during “Le Weekend” at Cygnet, which celebrated all things French. On our stall, we had flyers for our classes, copies of the latest CD and posters for the Alliance Française French Film Festival.

4 AF members in photo: Derris Wood, Caroline Jackson, Amélie Théron nursed by her mother Isabelle Bartkowiak-Théron.



french cooking videos

<http://www.youtube.com/playlist?list=UUIxGOB7Va-abkPTxsJNzJRA> <http://www.marmiton.org/>

**BORROW THESE MAGAZINES
PLUS MORE TITLES
AND MANY NOVELS
FROM LA MAISON FRANCAISE
30 Church St., North Hobart.**



ADVERTISE YOUR
BUSINESS IN
CLIN D’OEIL
contact the Editor
canycd@bigpond.com

A la radio!
www.sbs.com.au/schedule/radio

Tuesday: 11.00-12.00am
Friday: 11.00-12.00am
Sunday: 4.00-5.00pm



French conversation
La Maison Française
North Hobart
last Saturday of the month
The French House
30 Church St,
North Hobart
10.30-12 noon
Everyone welcome!

TABLEAU D'HONNEUR

SPONSORS OF THE ALLIANCE FRANÇAISE
DE HOBART*

MONTY EAST • KAREN BELBIN • LISA SINGH •
THE NEASEY FAMILY • IAN SMITH
HONORARY FRENCH CONSUL MRS DIANNE BYE

Monty East
153 Davey Street
Hobart TASMANIA 7000
P +61 3 6223 6740
E meast@designeast.com.au
W www.designeast.com.au

EAST

design ●

Building design and interior architecture



ALL THINGS FRENCH
55 LIVERPOOL ST HOBART,
TASMANIA 7000
T: 03 62313321



SENATOR
LISA SINGH
Hobart Office
152 Macquarie Street
HOBART, TAS 7000
(03) 6223 1135
(03) 6223 1250
senator.singh@aph.
gov.au

*Le Tableau d'Honneur records the names of those who have kindly donated \$500+ to support the on-going activities of the Alliance Française de Hobart. We hope for further generous support.

SOIRÉE POÉSIE

Vendredi 8 avril, M. Bertrand Cadart a fait une présentation de poèmes composés par son arrière-grand-père, M. Paul Arosa. Les poèmes ont été publiés au début du vingtième siècle (1910), et ont révélé des moments inoubliables et touchants dans sa vie. Ca a été une soirée pleine d'émotion, d'humour, de nostalgie, surtout parce que Bertrand a combiné les lectures avec quelques-uns de ses propres souvenirs d'enfance et d'importance dans sa vie. Il a déclamé les poèmes avec intensité et sincérité, révélant ses attachements de famille et son amour de nature. Les amis et membres de l'AF qui étaient là ont chaleureusement applaudi Bertrand à la fin de la soirée. Le premier des poèmes, intitulé Prélude, apparaît ci-dessous:

PRÉLUDE

Quand je chemine seul par les champs et les bois
L'Esprit distrait, les yeux frolant ce que je vois,
Les talus verdoyants, la course des nuages,
L'ombre que le soleil fait tomber des feuillages,
Je suis ivre de rêve. A chacun de mes pas
Je commence des vers que je n'achève pas;
J'échafaude en marchant poème sur poème,
Je m'appartiens, je suis tout seul avec moi-même.
Dieu! que cette minute est douce à prolonger!
Je me suis évadé du monde et puis songer;
Vers un azur immense, irréel et paisible
Mon être est soulevé par une aile invisible!

Paul Arosa. (L'Aile Invisible).
P.V. Stock Editeur. 155 Rue Saint-Honoré. Paris. (1910)

opening this week: 6pm Thursday 28 April



presents the 27th annual



MEMBERS ARE ENCOURAGED TO SEND ANY INTERESTING FRENCH RELATED ARTICLES, COMMENTS, PICTURES, TRAVEL TALES, IN EITHER FRENCH OR ENGLISH FOR CONSIDERATION IN THE NEXT

EDITION OF CLIN D'OEIL.

I receive very little feedback re the content of Clin D'Oeil.

Hopefully you are all enjoying the articles.

cantycd@bigpond.com

next deadline 18 June 2016



Georges Brassens est un poète auteur-compositeur-interprète, mort bien trop tôt, voici 35 ans ; pour preuve qu'encore de nombreuses manifestations lui sont toujours consacrées toute l'année et à travers toute la France, voire au-delà de ses frontières, comme à Basdorf (Allemagne). Tout au long de sa carrière, Brassens aura repris, mis en chansons et interprété ou simplement dit les textes de nombreux poètes. Parmi eux, Louis Aragon, Victor Hugo, Alphonse de Lamartine, Paul Fort, Alfred de Musset, et j'en passe.

Auteur de chansons populaires françaises, parmi lesquelles *Le Gorille*, *Les Copains d'abord*, *Les Amoureux des bains publics*, Brassens n'aime pas user ses culottes sur les bancs de l'école. Rêveur en classe, il préfère les jeux, les bagarres, les baignades et les vacances. Afin que son carnet de notes soit meilleur, sa mère lui refuse des cours de musique. Il ignorera donc tout du solfège, mais cela ne l'empêche pas de griffonner des chansonnettes sur ses premiers poèmes.

Le père de Georges est un homme paisible, généreux, libre-penseur, anticlérical et doté d'une grande indépendance d'esprit, au contraire de sa femme qui loue un énorme respect pour la religion. Mais le goût de la chanson les unis. Et d'ailleurs, tout le monde chante à la maison.

« Après avoir été renvoyé de l'école, je crois qu'il m'a donné là une leçon qui m'a aidé à me concevoir moi-même : j'ai alors essayé de conquérir ma propre estime. [...] J'ai tenté, avec mes petits moyens, d'égaliser mon père. Je dis bien tenté... »

Gepeto 17 March 2016

Dans la cabane du pêcheur

Francis Cabrel est un auteur-compositeur-interprète français qui est le huitième chanteur français en terme de ventes de disques.

À treize ans, il entend pour la première fois Bob Dylan à la radio ; une découverte qui aura une influence majeure dans sa carrière. Se voyant offrir une guitare, il se met ainsi à composer ses premiers morceaux afin de lutter contre sa timidité, et à reprendre les chansons de son idole, apprenant l'anglais en traduisant les paroles. Il racontera plus tard qu'il pensait que sa guitare lui permettait de se rendre plus intéressant aux yeux des autres. En juin 1974, il participe à un concours de chanson radiophonique à Toulouse durant lequel se succèdent 400 candidats où sa chanson Petite Marie dédiée à sa femme Mariette Darjo, lui permet de remporter le concours, et bien plus, par le biais du jury qui lui ouvre les portes de la firme CBS, au sein de laquelle il vivra une aventure musicale qui le mènera aussi bien à travers toute la France qu'à Québec, l'île Maurice, ou en Allemagne. En 1977, il sort son premier disque, Ma ville, mais il éprouve vite le sentiment que la maison de disques ne le laisse pas exprimer sa vraie personnalité (en témoigne la version particulière de Petite Marie du disque, qui tente de gommer l'accent méridional du chanteur, version reniée par Cabrel aujourd'hui).

Avec son deuxième album, dont le titre phare Je l'aime à mourir, il obtient le succès. Cependant, sa famille passe avant tout. Ses albums s'espacent, mais ils gagnent en qualité et en esthétique. Pour preuve, l'album Sarbacane, sorti en 1989 après presque trois ans de silence, est un énorme succès. En 1991, sa deuxième fille, Manon, voit le jour. Le chanteur se consacre encore plus à sa famille et à son village dont il est devenu conseiller municipal. Il crée en 1988 les Rencontres d'Astaffort, festival musical et culturel qui réunit chaque année des milliers de passionnés de guitare (luthiers ou musiciens). Il produit aussi de jeunes talents sur son label Cargo. En 2006, Francis Cabrel produit et collabore à l'illustration musicale du Soldat rose, qui réunit plusieurs célébrités. Après sept ans d'absence sur scène, il sort le 27 avril 2015 son 13e album, In Extremis

Francis Cabrel connaît par cœur la totalité du répertoire de Dylan dont il est un fidèle fan. Il n'a cependant jamais enregistré de chansons en anglais, préférant proposer des adaptations françaises de ses titres préférés. Par ailleurs, il enregistre régulièrement des adaptations en espagnol de ses titres, et en a enregistré quelques-unes en italien. Il collectionne les guitares (il possède une cinquantaine de guitares de collection sans compter ses guitares de scène qu'il fait fabriquer par des luthiers).

par Gepeto28 janvier 2016



For members wishing to perfect their French accents.....in Paris.....
ADomLingua offers home tutoring and a 50% reduction for qualified students.

Alliance française has a state-of-the-art language lab for séances de phonétique.

La Sorbonne provides cours de perfectionnement in a language lab, guided by an accent specialist.
lklawless@gmail.com

ALLIANCE FRANCAISE DE
HOBART Inc.
PO Box 70 South Hobart 7004
<http://www.afhobart.org.au>

CHECK OUT OUR WEBSITE
<http://www.afhobart.org.au>



ALLIANCE FRANÇAISE DE HOBART
30 CHURCH ST NORTH HOBART

GOOD STREET PARKING
ALSO CARPARK AT SIDE
EASY ACCESS THROUGH THE GARAGE



LE COMITE 2016-2017

President: Jean-Yves Théron.
Vice-President: Wendy Chapman.
Secretary: Daphne Saarman Flett
Treasurer: Rémy Boyer.
Co-ordinator
of classes: Caroline Jackson.
Members: Clorinda Burgess,
Gerald Morford-Waite, Marilyn
Pinkard, Meri Rowlands, Vanessa
Vonau.
Ex Officio Editor of Clin d'Oeil:
Carolyn Canty.

AGM 2016



AGM 2016

This year's AGM resulted in the election of a new president, Jean-Yves Théron and a new treasurer, Rémy Boyer. Both are, of course, most enthusiastic about their new responsibilities.

Retiring president, Wendy Chapman, thanked most sincerely, the committee and members for their warm support throughout the last 12 months, and especially the tremendous work done by retiring treasurer, Gerald Morford-Waite, who carried so ably the weighty burden of managing our finances. Another new member to the committee is Vanessa Vonau, whom we welcome most warmly.

The full committee is:

President: Jean-Yves Théron.

Vice-President: Wendy Chapman.

Secretary: Daphne Saarman Flett

Treasurer: Rémy Boyer.

Co-ordinator of classes: Caroline Jackson.

Members: Clorinda Burgess, Gerald Morford-Waite, Marilyn Pinkard, Meri Rowlands, Vanessa Vonau.

Ex Officio Editor of Clin d'Oeil: Carolyn Canty.

The Nicolas Baudin Travel Grant

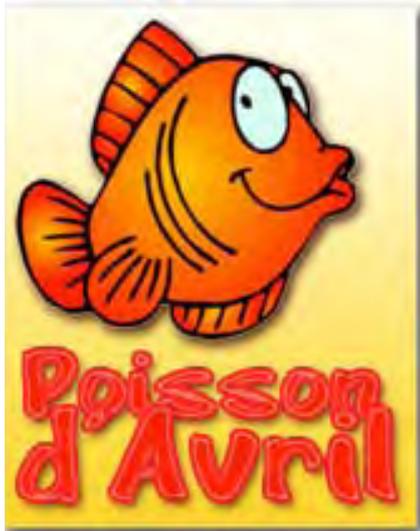
The Nicolas Baudin Grants are travel grants designed to encourage Australian students to study for a semester or a full academic year in France. This travel grant from the Embassy of France is worth \$2,300.

<http://www.ambafrance-au.org/Applications-for-the-Nicolas-Baudin-Grants-are-now-open>

Pourquoi la fleur de lys est-elle le symbole de la royauté ?

Présent sur les armoiries et les drapeaux de la monarchie française, l'emblème de la fleur de lys dorée est en réalité... un iris jaune. Ce symbole aurait été introduit vers le IXe siècle par les rois francs, en référence à la bataille de Vouillé (en 507). Cette dernière s'était soldée par la victoire de Clovis sur les Wisigoths, afin de conquérir le Midi et asseoir la puissance du royaume. L'affrontement s'était déroulé sur les bords d'une rivière bordée d'iris des marais, plante appelée «lisbloem» en francique, la langue germanique des Francs. «Bloem» signifiant fleur, tandis que «lis» est resté tel quel. La «fleur de lis» a ensuite été définitivement adoptée comme emblème royal au XIIe siècle par le roi Louis VII, puis conservée par ses successeurs.

Par Direct Matin, publié le 12 Mai 2014 à 07:00



certaines expressions poissonnières~

- Noyer le poisson signifie « embobiner quelqu'un ». Cette expression est apparue au XXème siècle et signifie que l'on embrouille une personne afin de lui faire céder ou bien lui faire oublier quelque chose.
- Être/se sentir comme un poisson dans l'eau Sens : Être très à l'aise/dans son élément. On disait vers le XIIIe siècle « être sain comme un poisson en l'eau » (ou « en la rivière »). Cette expression, toujours utilisée de nos jours, signifie qu'une personne est aussi à l'aise dans un domaine ou dans un lieu que pourrait l'être le poisson dans l'eau, son milieu naturel. Son utilisation courante date du XVIIème siècle.
- Engueuler comme du poisson pourri = « assaillir d'insultes ». L'expression remonte au début du XXème siècle. L'injure « poisson pourri » était très en vogue au sein des marchands de poissons.
- Finir en queue de poisson signifie que « quelque chose se termine d'une manière décevante », faisant référence à un marin qui après plusieurs mois de navigation en solitaire aurait aperçu une magnifique jeune femme sur le rivage. Il s'empressa de plonger pour la rejoindre mais découvrit avec déception une queue de poisson, c'était une sirène.
- Poisson d'avril. Cette expression, qui désigne une plaisanterie, une farce, date du XVIIème siècle. En 1564, le roi Charles IX décida que le premier jour de l'année serait le 1er janvier, alors qu'auparavant, c'était le 1er avril. À partir de cette année-là, certains continuèrent à se faire des cadeaux sous la forme de plaisanteries.

Gepeto 1er avril 2016

Cette coutume existe aussi au Danemark, aux Pays-Bas, en Belgique, au Canada, en Italie, en Pologne, au Portugal, aux États-Unis, en Suisse et même au Japon!

Les Allemands ont Aprilscherz.

Les Américains et les Britanniques ont le April Fool's Day..

En Russie c'est le « jour des fous » (den dourakov).

En Roumanie, il s'agit de la « tromperie du 1er avril » (păcăleală de 1 aprilie).

Au Portugal c'est le jour des mensonges (dia das mentiras).